

## **Birkenfeld, Burg und Schloss**

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### **Texte Standorttafel**

#### **Birkenfeld**

Burg und Schloss seit dem 10. Jahrhundert

Buerg a Schlass, zënter dem 10. Joerhonnert

château fort et château, depuis le X<sup>e</sup> siècle

castle and palace, from the 10th century

Burcht en kasteel sinds de 10<sup>e</sup> eeuw

### **Texte Langversion**

#### ***Birkenfeld, Burg und Schloss***

In bereits in vorrömisch-keltischer Zeit intensiv besiedeltem Raum erhob sich über der Ortschaft auf schmalem Bergrücken 100 m über dem Tal die Burg Birkenfeld.

Der Ort, 981 erstmals urkundlich erwähnt, dürfte als Herrschaftssitz die Burg im 10. Jh. erhalten haben. 1293 ist die Burg in kurtrierischem Besitz unter Verwaltung der Sponheimer Grafen. Ein intensiver Ausbau erfolgte nach Verzicht von Erzbischof Balduin 1328 durch die Sponheimer. Der Ort erhielt 1332 Stadtrecht. Aus der Verbindung der Sponheimer mit den Wittelsbachern residierte hier eine Seitenlinie, die im 19. Jh. die bayerischen Könige, u.a. die spätere Kaiserin Sisi (Elisabeth I.) von Österreich, stellten.

Auf den Wittelsbacher Herzog Karl (1584-1600) geht der Umbau zum Renaissanceschloss zurück, als Stich festgehalten u.a. in einer Ansicht von Merian um 1645, die auch für die 3D-Rekonstruktion Grundlage ist. Deutlich hebt sich die Kernburg von der Vorburg ab.

Durch die französischen Revolutionstruppen 1795 besetzt, wurde das Schloss zum Abbruch für den Häuserbau in der Stadt versteigert. Ringmauern, zwei Türme und im Osten das Torhaus mit den Öffnungen für die Seilzüge der Brücke sind noch übrig.

#### ***Birkenfeld, Buerg a Schlass***

An enger Géigend, déi schonn zur virréimesch-keltescher Zäit intensiv besidelt war, stoung iwwer der Uertschaft op engem schmuele Biergkamm 100 m iwwer dem Dall d'Buerg Birkenfeld.

D'Uertschaft, déi 981 déi éischte Kéier schrëftlech ernimmt gëtt, dierft als Herrschaftssëtz d'Buerg am 10. Jh. kritt hunn. 1293 ass d'Buerg a kurtréireschem Besëtz ënner der Verwaltung vun de Sponheimer Grafen. Intensiv ausgebaut gouf d'Buerg vun de Sponheimer nom Verzicht vum Äerzbëschof Balduin 1328. 1332 krut d'Uertschaft d'Stadrecht. Aus der Verbindung vun de Sponheimer mat de Wittelsbacher huet hei eng Säitelinn residéiert, déi am 19. Jh. d'bayresch Kinneken, gestallt huet.

Op de Wittelsbacher Herzog Karl (1584–1600) geet den Ĕmbau zu engem Renaissanceschlass zeréck, den als Stéck festgehalten ass ë. a. an enger Vue vum Merian ëm 1645, déi och d'Grundlag fir d'3D-Rekonstruktioun ass. Däitlech hieft sech hei d'Kärbuerg vun der Virbuerg of.

1795 gouf d'Buerg vun de fransésische Revolutiounstruppe besat an d'Schlass versteet, fir ofgerappt ze ginn, soudass mat de Steng d'Haiser an der Stad konnte gebaut ginn. Rankmaueren, zwee Tiern an am Osten d'Paarhaus mat den Ĕffnung fir d'Seelzich vun der Bréck sinn nach iwwreg bliwwen.

### ***Birkenfeld, château fort et Château***

Dans cette région densément peuplée dès l'époque celtico-préromaine, le château fort de Birkenfeld juché sur une étroite croupe surplombait d'une centaine de mètres le village et la vallée.

Le village, attesté pour la première fois dans un acte datant de 981, aura probablement reçu le château fort au X<sup>e</sup> siècle, en tant que résidence seigneuriale. En 1293, le château fort est la propriété de l'électorat de Trèves, sous l'administration des comtes de Sponheim. L'archevêque Baudouin y ayant renoncé en 1328, la famille comtale des Sponheim l'agrandit considérablement. Le village obtint le droit de cité en 1332. Une branche cadette, issue de l'union des Maisons de Sponheim et Wittelsbach, à laquelle appartiendront au XIX<sup>e</sup> siècle, les rois de Bavière, notamment Sisi (Élisabeth d'Autriche) résidait ici.

C'est au duc Charles (1584-1600) de Wittelsbach que l'on doit sa transformation en château Renaissance, gravé, notamment dans une vue de Merian datant d'environ 1645, qui a par ailleurs servi de base pour la restitution en 3D. La haute-cour se détache clairement de la basse-cour.

Occupé par les troupes révolutionnaires françaises en 1795, le château promis à la démolition fut vendu aux enchères et les matériaux réemployés pour la construction de maisons dans la ville. Les enceintes, deux tours et, à l'est, la tour d'habitation avec les ouvertures pour le système de levage du pont subsistent.

### ***Birkenfeld, Castle and Palace***

In a region that was already intensively settled as early as the pre-Roman Celtic period, Birkenfeld Castle rose 100 m above the valley on a narrow hilltop ridge.

The place was first mentioned in a document in 981, and the castle was probably built in the 10<sup>th</sup> century as the residence of a local ruler. In 1293 it belonged to the Bishop Electors of Trier and was administered by the Counts of Sponheim. The Counts then greatly extended it after Bishop Baldwin renounced his claim in 1328. The town was granted a charter in 1332. As a result of the connection between the Counts of Sponheim and the Houses of Wittelsbach, a branch resided here from which the Bavarian Kings came in the 19<sup>th</sup> century, including Sisi (Elisabeth I).

It was the Wittelsbach Duke Charles (1584–1600) who converted the castle into a Renaissance residence. It is recorded in a view engraved by Merian about 1645 that served as the basis for the 3D reconstruction. The central castle rises distinctly above the lower works.

Occupied by French revolutionary troops in 1795, the castle was auctioned off to be demolished in order to provide building material for houses in the town. Curtain walls, two towers, and in the east the gatehouse with openings for the winches for the bridge have survived.

### ***Birkenfeld, Burcht en Kasteel***

In een regio, die al in de pre-Romeinse Keltische tijd dicht bevolkt was, torende de burcht Birkenfeld op een smalle heuvelrug 100 m. boven het dal en het dorp uit.

Het dorp, dat voor het eerst in een oorkonde van 981 genoemd wordt, kreeg de burcht waarschijnlijk in de 10<sup>e</sup> eeuw in bezit. In 1293 is de burcht in het bezit van de keurvorst van Trier en werd beheerd door de graven van Sponheim. Nadat aartsbisschop Balduin in 1328 afstand had gedaan, vergrootte de familie Sponheim de burcht. In 1332 verkreeg het dorp stadsrechten. Sinds de verbintenis van de familie Sponheim met de familie Wittelsbach resideerde hier een zijtak, waaruit in de 19<sup>e</sup> eeuw de Beierse koningen, onder andere Sisi (Elisabeth I), voortkwamen.

De verbouwing tot een renaissancekasteel gaat terug op de Wittelsbachse hertog Karl (1584-1600). Het kasteel werd rond 1645 onder andere in een gravure van Merian afgebeeld. Deze gravure vormt ook de basis voor de 3D-reconstructie. De hoofdburcht onderscheidt zich duidelijk van de voorburcht.

In 1795 werd het kasteel door de Franse Revolutionaire troepen bezet en geveild als “steengroeve” om er huizen mee te bouwen in de stad. Nu staan nog de ringmuren, twee torens en het poortgebouw in het oosten. Bij dit laatste gebouw zijn de openingen voor de kabelkatrollen van de brug nog aanwezig.

### **Texte einfache Sprache**

#### ***E-Birkenfeld, Burg und Schloss***

Die Burg Birkenfeld stand auf einem Bergrücken über dem Ort.

Sie wurde im 10. Jahrhundert erbaut. Zeitweise gehörte sie dem Trierer Erzbischof. Nach 1328 wurde die Burg vergrößert.

In der Zeit von Herzog Karl (1548-1600) wurde die Burg zum Schloss umgebaut. Dann war das Leben dort viel bequemer.

Vom Schloss gibt es ein altes Bild.

Heute sieht man noch:

- **Ringmauern**
- **2 Türme**
- **das Torhaus**

1795 wurde das Schloss von französischen Soldaten besetzt. Sie verkauften die Steine der Burg als Baumaterial für den Häuserbau. Deshalb sind viele Teile der Burg nicht mehr zu sehen.

#### ***E-015 Birkenfeld, Buerg a Schlass***

D’Buerg Birkenfeld stoung op engem Biergkamm iwwer der Uertschaft.

Si gouf am 10. Joerhonnert gebaut. Eng Zäit huet se dem Tréierer Äerbëschof gehéiert. No 1328 ass d’Buerg vergréissert ginn.

An der Zäit vum Herzog Karl (1548–1600) gouf d’Buerg zum Schlass ëmgebaut. Du war d’Liewen do vill méi kamoud.

Vum Schlass gëtt et en aalt Bild.

Haut gesäit een nach:

- **Rankmaueren**
- **2 Tiern**
- **d'Paarhaus**

1795 gouf d'Schlass vu fransésichen Zaldote besat. Si hunn d'Steng vun der Buerg verkaaft als Baumaterial fir d'Haiser am Duerf. Duerfir si vill Deeler vun der Buerg verschwonnen.

### ***E-Birkenfeld, Château fort et château***

Le château fort de Birkenfeld se trouvait sur une croupe, un sommet de forme arrondie. Il a été construit au X<sup>e</sup> siècle. Il a appartenu temporairement (pendant un temps limité) à l'archevêque de Trèves. Le château fort a été agrandi en 1328.

Du temps du duc Charles (1548-1600), la forteresse médiévale a été transformée en château. La vie y était devenue plus confortable.

Il existe une vieille représentation du château.

Aujourd'hui, on peut encore voir :

- **Des enceintes (des murs construits tout autour)**
- **2 tours**
- **La tour d'habitation**

En 1795, le château a été occupé par les soldats français. Ils ont vendu les pierres du château fort et ces pierres ont servi à construire de nouvelles maisons. C'est pourquoi beaucoup d'éléments du château fort ont disparu.

### ***E-Birkenfeld, Castle and Palace***

Birkenfeld Castle stood on a narrow hilltop above the town.

It was built in the 10<sup>th</sup> century. For a while it belonged to the Bishops of Trier. The castle was extended after 1328.

During the time of Count Charles (1548–1600) the castle was converted into a residence. Life was then much more comfortable.

There is an old picture of the castle.

Today you can see

- **the surrounding walls**
- **2 towers**
- **the gatehouse**

In 1795 the castle was occupied by French soldiers. They sold the stone from the castle as building material for houses. This is why much of the castle can no longer be seen today.

### ***E-Birkenfeld, Burcht en kasteel***

De burcht Birkenfeld stond op een heuvelrug boven het dorp.

Ze werd gebouwd in de 10<sup>e</sup> eeuw. Een tijd lang behoorde ze toe aan de aartsbisschop van Trier. Na 1328 werd de burcht groter gemaakt.

In de tijd van hertog Karl (1548-1600) werd de burcht verbouwd tot een kasteel. Daarna was het leven daar veel prettiger.

Er is een oude afbeelding van het kasteel.

Nu kun je het volgende nog zien:

- **Ringmuren**
- **2 torens**
- **het poortgebouw**

In 1795 werd het kasteel bezet door Franse soldaten. Ze verkochten de stenen van het kasteel als bouw materiaal voor het bouwen van huizen. Daardoor zijn veel delen van het kasteel niet meer te zien.